

# Sones de México Ensemble

## Fiesta Mexicana:

Mexican *son* & stories for smart *niños & niñas* and their *mamás & papás*.

Son mexicano y cuentos para *boys & girls* inteligentes y sus *mothers & fathers*.

With special guests/Con invitados especiales

Ella Jenkins, Dan Zanes, Sunny Saucedá, Víctor García and Steve Eisen

Double CD Doble

English • Español

(download lyrics form our website/baja las letras de nuestra página web)

100% acoustic music. No synthesizers! • 100% música acústica. ¡Sin sintetizadores!

### Disc 2 - Español

Track 1—**Saludo Jarabeado**

Track 2—**Narrativa: "Bienvenidos"**

**Chorus:** [SFX: Applause]

**Narrator:** ¡Bienvenidos a Fiesta Mexicana! Mis amigos de Sones de México Ensemble y yo te vamos a llevar en un viaje por el mundo mágico de la música y danza regional mexicana. Vamos a conocer a muchos personajes interesantes, pero más que nada tú vas a poder participar con nosotros. ¿Todos listos?

Track 3—**La Pasión**

## Track 4— **Narrativa: "¿Cómo empezó todo?"**

[strumming gets softer] [add conch shells and ocarinas]

**Child:** Pero ¿cómo empezó todo?

**Narrator:** "¿Cómo empezó todo?" Bueno, esa es una muy buena pregunta y los aztecas tenían una respuesta. Los aztecas vivían en México y "México" es una palabra azteca que quiere decir "el ombligo de la luna."

Según los aztecas, en un principio, existían dos energías opuestas que se complementaban: el **Señor Ometecutli** [SFX: Huehuetl] y la **Señora Omecíhuatl** [SFX: Teponaztli]

Ellos tuvieron cuatro hijos: **Xipe Totec**—que era ROJO [SFX: Conch Shell]—, **Tezcatlipoca**—que era NEGRO [SFX: Triple Barrel Clay Flute]—, **Quetzalcóatl**—que era BLANCO [SFX: Shakers and Ayoyotes], y **Huitzilopochtli**—que era AZUL [SFX: Clay Whistle].

Un día, los dos hijos menores, **Quetzalcóatl** ("la serpiente emplumada") [SFX: Shakers, Ayoyotes] y **Huitzilopochtli** ("el colibrí del lado izquierdo") [SFX: Clay Whistle], decidieron crear el mundo. Y crearon una gente para que viviera en el... un calendario para que se pudieran orientar [SFX: Tlapanhuéhuetl]... un grán cocodrilo llamado **Cipactli** [SFX: Matraca, Güiro, and Donkeyjaw] que se convirtió en la superficie de la tierra.... y **Tlaloc** [SFX: Panhuéhuetl and Ayoyotes], Señor de la Lluvia y

su esposa **Chal-chiuh-tli-cue** [SFX: Rainstick], la señora de los lagos, ríos, mares y cascadas.

Todo estaba listo... Pero existían cuatro fuerzas en la naturaleza que había que observar: la **tierra**, el **viento**, el **fuego** y el **agua**. Era muy importante que estos cuatro elementos estuvieran equilibrados porque de otra manera podían causar la destrucción del mundo [SFX: Matraca, Güiro, and Donkeyjaw].

De hecho, esto fue lo que sucedió en cuatro ocasiones, a razón de que cada una de las fuerzas de la naturaleza dominó a las demás. Cuatro veces, el mundo y el sol que brillaba sobre el, se acabaron por falta de equilibrio.

[Conchas, Huéhuetl and Teponaztli fade in background strumming for remainder of narrative]

Hoy vivimos bajo la quinta versión del mundo, bajo la luz del quinto sol, y es nuestra tarea mantener el equilibrio.

Y para que nunca se nos olvide, los Aztecas nos dejaron una ceremonia y una danza que siempre nos recordará cómo empezó todo...

[strumming gets louder]

Primero, demos vuelta hacia el ESTE y recordemos a **Nahuí Ocelotl**: el primer sol, que quedó bajo el cuidado de **Tezcatlipoca** [SFX: Triple Barrel Clay Flute]. Las personas del mundo eran GIGANTES. Y comían tantas **bellotas**, que

cayeron sobre la tierra [SFX: Matraca, Güiro, and Donkeyjaw] y fueron devoradas por tigres. Así fué que este mundo se acabó. Toquemos el **Atecocoli** y hagamos un llamado a la tierra diciendo ¡TIEEEERRAAA!

**Chorus:** ¡TIEEEERRAAA!

**Horn:** [SFX: blow Conch Shell]

**Narrator:** Ahora demos vuelta hacia el OESTE y recordemos a **Nahui Ehécatl**: el segundo sol, que quedó bajo el cuidado del hermano de Tezcatlipoca, **Quetzalcoatl** [SFX: Shakers and Ayoyotes]. Las personas del mundo eran MONOS. Y comían tantos **piñones** que acabaron siendo arrastradas por un fuerte VIENTO. SFX: Wind Whistle]. Así fué que este mundo se acabó. Toquemos el **Atecocoli** y hagamos un llamado a al viento diciendo ¡VIEEEENTOOOOO!

**Chorus:** ¡VIEEEENTOOOOO!

**Horn:** [SFX: blow Conch Shell]

**Narrator:** Ahora demos vuelta hacia el SUR y recordemos a **Nahuí Quia-hui-tl**: el tercer sol, que quedó bajo el cuidado de **Tlaloc** [SFX: Panhuéhuatl and Ayoyotes]. Las personas del mundo vivían en el agua [SFX: Rainstick]. Y comían tantos **lirios** que acabaron saliendo a la tierra convirtiéndose en guajolotes, mariposas y perros. Pero un día, comenzó a caer una lluvia de FUEGO [SFX: Fire/crumpled paper], y así fué que este mundo se

acabó. Toquemos el **Atecocoli** y hagamos un llamado al fuego diciendo ¡FUUUEEEEGOOO!

**Chorus:** ¡FUUUEEEEGOOO!

**Horn:** [SFX: blow Conch Shell]

**Narrator:** Ahora demos vuelta hacia el NORTE y recordemos a **Nahuí Atl**: el cuarto sol, que quedó bajo el cuidado de **Chal-chiuh-tli-cue** [SFX: Rainstick]. Las personas del mundo vivían en la tierra [SFX: Teponaztli and Rainstick]. Y comían tantas **flores** que causaron una gran inundación. El mundo quedó cubierto de agua por 52 años, y las personas se convirtieron en peces. Así fue que este mundo se acabó. Toquemos el **Atecocoli** y hagamos un llamado al agua diciendo ¡AAAAGUAAA!

**Chorus:** ¡AAAAGUAAA!

**Horn:** [SFX: blow Conch Shell]

**Narrator:** Hoy vivimos bajo el quinto sol, **Nauhi Ollin**, el sol del movimiento. Demos vuelta hacia el CENTRO del círculo y pongamos ahí un tambor. Nuestra tarea es mantener el equilibrio, tanto en la naturaleza como en nuestro interior, y lo haremos danzando. ¡Que comience la ceremonia!

## Track 5—**La Cruz/Xipe**

**Victor:** ¡Él es Dios!

## Track 6— **Narrativa: "Instrumentos Aztecas"**

**Narrator:** Vamos a escuchar el sonido de los instrumentos que acabamos de tocar y vamos a aprender sus nombres. Algunos de los nombres están en el idioma **náhuatl**, que se hablaba en México en tiempo de los aztecas y lo siguen hablando hoy mas de un millón de personas.

¿Pueden decir **Nahuatl**?

**Chorus:** NAHUATL

**Narrator:** Nuestra bailadora, Lorena toca tres instrumentos diferentes mientras danza y también lleva en su cabeza un penacho con largas y bellas plumas de faisán que se llama **Copili**.

Y ahora repitan: **Copili**

**Chorus:** COPILI

**Narrator:** En su mano derecha lleva una sonaja llamada **Ayacaxtli**

**Lorena:** [SFX: sound of **Ayacaxtli** hand shaker]

**Narrator:** Todos: **Ayacaxtli**?

**Chorus:** AYACAXTLI

**Narrator:** En su mano izquierda lleva el **Atecocoli**, una corneta hecha con el caparazón vacío de un caracol de mar. Cuando el animal deja su concha deja un hueco en forma de espiral. Lorena ha cortado la punta para formar una boquilla y cuando vibra sus labios sobre ella, hace reverberar la columna de aire en la cámara interior que sale por la boca del caracol y suena así.

**Lorena:** [SFX: sound of **Atecocoli** conch shell]

**Narrator:** Ahora digan: **Atecocoli**

**Chorus:** ATECOCOLI

**Narrator:** Y amarradas a sus tobillos están las semillas de una planta cosidas sobre un tira de cuero, de manera que cuando baila también puede tocar este instrumento con sus pies.

**Lorena:** [SFX: sound of **Ayoyotes**]

**Narrator:** Estas se llaman **Ayoyotes**

**Chorus:** AYOYOTES

**Narrator:** ¡Gracias Lorena!

**Chorus:** [SFX: Applause]

**Narrator:** Tanto Víctor como Juan tocan otro instrumento hecho con el caparazón vacío de otro animal. Se trata de una guitarra hecha con una concha de

armadillo como caja, con cuerdas de acero y que suena así.

**Juan:** [SFX: sound of **Concha** and mandolin]

**Narrator:** Se llama **Concha**, y la tocan los danzantes conocidos como "concheros." ¿Pueden decir **Concha**?

**Chorus:** CONCHA

**Narrator:** Javier está tocando un tambor de hendidura hecho con un tronco de madera ahuecado por debajo y con dos lengüetas arriba, cada una con un sonido distinto

**Javier:** [SFX: sound of **Teponaztli**]

**Narrator:** Este instrumento se llama **Teponaztli**.

**Chorus:** TEPONAZTLI

**Narrator:** Zacbé está tocando otro tambor hecho con un tronco de árbol mas grande, ahuecado en el centro y con un cuero en la parte de arriba. Estos tambores suenan tan fuerte que se pueden utilizar en la misma manera en que se usa una campana de iglesia, para llamar a la gente a alguna ceremonia importante, y también para acompañar a los danzantes. Este instrumento se llama **huéhuatl**.

**Chorus:** HUÉHUETL

**Narrator:** Y suena así:

**Zacbé:** [SFX: sound of **Huéhuetl**]

**Narrator:** Y ahora ya conoces algo nuevo!

**Track 7—Matachines**

## Track 8— **Narrativa: "¡Uy, uy, uy!"**

**Narrator:** Les voy a contar la historia de un pequeño animalito. Mide como cinco centímetros y vive en las lagunas, arroyos y riachuelos, y parece una langosta chiquita. En algunos lugares les llaman piguas, chacales, cauques o langostinos, y a veces salen del agua cuando llueve. ¿Los has visto?

Bueno, en la región Huasteca de México les decimos "Acamaya." A ver, digan todos: "¡Acamaya!"

**Chorus:** "¡Acamaya!"

**Narrator:** Bueno, pues si las HAS visto, y si has agarrado alguna, te habrás dado cuenta de la expresión que tienen en la cara: como si estuvieran molestas... y seguramente lo están, especialmente si las estás agarrando así... pero lo mas particular, es que tienen unos ojitos saltones que te miran hasta el centro del alma. Y amigos, esa es una de las experiencias mas aterradoras que he tenido.

Me ocurrió una vez. Yo estaba caminando a orillas del río Pánuco, por allá por la región Huasteca y de repente me encontré con una acamaya. Estaba medio sumergida en el agua con sus ojitos saltones sobresaliendo de la superficie. Y me estaban mirando a mí.

Yo la miré a los ojos y la acamaya me volvió a mirar fijamente, penetrando hasta el fondo de mi alma. De repente comencé a sentir escalofríos

por todo mi cuerpo y me puse a pensar: ¿qué otras criaturas se esconderán en las aguas del Río Pánuco? ¿Un cocodrilo?

Digan todos: “¡Cocodrilo!”

**Chorus:** “¡Cocodrilo!”

**Narrator:** Quizas podría haber una sirena...!  
Todos: “¡Sirena!”

**Chorus:** “¡Sirena!”

**Narrator:** Yo tenía tanto miedo, que cuando traté de abrir la boca para gritar solo me salió: ¡Uy, uy, uy!.....

A ver, digan todos “¡Uy, uy uy!”

**Chorus:** “¡Uy, uy uy!”

**Narrator:** ¡Ay, ay, ay!

**Chorus:** ¡Ay, ay, ay!

**Narrator:** [louder] ¡Uy, uy uy!”

**Chorus:** ¡Uy, uy uy!”

**Narrator:** [louder] ¡Ay, ay, ay!

**Chorus:** ¡Ay, ay, ay!

**Narrator:** Bueno, ¡pues adivinen que! La siguiente canción que vamos a tocar para ustedes se llama "La

Acamaya" y ése es el coro de la canción, así es que cuando lleguemos ahí, todos digan:  
"¡Uy, uy, uy!, ¡Ay, ay, ay!" .... [SFX: drum sticks count-off in the background]

## Track 9—**La Acamaya**

1. Si te fueras a bañar, no te bañes en la playa.  
*If you're going for a swim don't you do it at La Playa.*  
Porque sale un animal, que se llama la acamaya.  
*Because there's an animal everyone calls La Acamaya.*  
Uy uy uy, ay ay ay, que se llama la acamaya.  
*Uy, uy, uy... Ay, ay, ay... everyone calls La Acamaya.*
2. Si te fueras a bañar, no te bañes en el rio.  
*If you're going for a swim don't you do it in El Rio*  
porque sale un animal, que se llama cocodrilo.  
*because there's an animal everyone calls Cocodrilo.*  
uy uy uy, ay ay ay, que se llama cocodrilo.  
*Uy, uy, uy... Ay, ay, ay... everyone calls Cocodrilo.*
3. Si te fueras a bañar, no te bañes en la arena .  
*If you're going for a swim don't you do it in La Arena.*  
porque sale un animal, que se llama la sirena.  
*because there's an animal everyone calls La Sirena.*  
uy uy uy, ay ay ay, que se llama la sirena.  
*Uy, uy, uy... Ay, ay, ay... everyone calls La Sirena.*
4. Yo con esta me despido cargándome la atarraya.  
*Now it's time to say goodbye carrying with me La Atarraya.*  
So I'm singing in the end (this) little song called *La Acamaya.*  
*Aqui se acaban cantando los versos de La Acamaya.*  
Uy, uy, uy... Ay, ay, ay... (this) little song called *La Acamaya.*

## Track 10— Narrativa: "La Lección de Baile"

**Narrator:** Muy bien, para esta canción vamos a necesitar cinco voluntarios de nuestro público. Nuestro director, Víctor, va a seleccionar a cinco personas que tengan la mano levantada. Al ser seleccionados pasen al escenario y formen una fila viendo hacia el público.

¿Listos? Y ahora damas y caballeros, vamos a darle un aplauso a nuestros voluntarios.

**Chorus:** [SFX: applause]

**Narrator:** Ahora Lorena les va a enseñar la danza de "Los Enanos," que es un son Mexicano tradicional de la Huasteca.

Primero, pongan las manos así y hagan esto...

**Lorena:** Pero Juan, la gente que esta escuchando esta grabacion no pueden ver lo que estas haciendo

**Narrator:** O sea que tengo que explicar todos los detalles?

**Chorus:** Pues sí...

**Narrator:** Bueno, pues para el primer paso: (a) pongan las manos en las rodillas, (b) doblen las rodillas y (c) reboten en su lugar....*boing, boing, boing...* y mientras nosotros tocamos esto:

Ya los enanos  
ya se enojaron

porque las nanas  
los pellizcaron (2x)

**Narrator:** El segundo paso tiene tres partes: (a) UNO: nos hacemos chiquitos... así es pónganse en cuclillas y bájense hasta el suelo hasta hacerse lo mas chiquitos posible... (b) DOS: nos hacemos grandotes... levanten las manos hacia el techo y párense de puntitas para crecer y hacerse lo más grandes posible, y (c) TRES damos de vueltas mientras imitamos a un guajolote (asi les llamamos en México a los pavos)... [*gobble, gobble, gobble*] Para bailar como guajolote dobla los codos, ponte las manos en las costillas y mueve los brazos como si fueran alas y luego das vueltas en círculos. Y durante este paso nosotros tocamos esto:

Se hacen chiquitos  
se hacen grandotes.  
Hacen la rueda  
los guajolotes (2x)

**Narrator:** El tercer paso se toca durante el interludio del violín...

**Solo Violin:** [*violin begins to play the melody to the end of the narrative*]

**Narrator:** ...y vamos a contar cuatro pasos, el pie derecho da un paso a la derecha y el izquierdo se junta con el, luego el izquierdo da un paso a la izquierda y el derecho se junta con el... y así nos

movemos de lado a lado. UN, DOS, TRES  
CUATRO... y si pueden también aplaudimos así:

[SFX: handclaps join in and segue into the song]

**Narrator:** Y ahora vamos a hacerlo todo completo. ¿Listos?  
Un, dos, tres...

### **Track 11—Los Enanos**

1. Ya los enanos  
ya se enojaron  
porque las nanas  
los pellizcaron (2x)
  
2. Se hacen chiquitos  
se hacen grandotes.  
Hacen la rueda  
los guajolotes (2x)

## Track 12— **Narrativa: "El Ratón Vaquero de Texas"**

**Narrator:** Les voy a contar la historia de un **ratón**. Pero no se trata de cualquier ratón. Esta es la historia de un **ratón vaquero**. Pero no se trata de cualquier ratón vaquero. Esta es la historia de un **ratón vaquero de Texas**. Pero no se trata de cualquier ratón vaquero de Texas. Nuestro ratón era especial porque era muy inquieto.

De hecho, nuestro inquieto ratoncito vaquero de Texas se parecía un poco a nuestro violinista Juan.....

**Juan Rivera:** *Who, me?*

**Narrator:** ¡Sí, tu! Tenía un sombrero parecido al tuyo...

**Juan Rivera:** *Hmmm*

**Narrator:** Y una nariz como tú... y unos dientes grandes por enfrente...

**Juan Rivera:** *Ahhh!*

**Narrator:** Y un par de botas como las tuyas.

**Juan Rivera:** *He, he, he!* [SFX: stomps]

**Narrator:** Un buen día, nuestro amigo, el inquieto ratón vaquero de Texas, decidió salir a explorar el mundo al sur de la frontera...

¿Y saben ustedes qué queda al sur de la frontera de Texas?

Pues, si dijeron México, tienen toda la razón

Y saben ustedes qué idioma habla la mayoría de la gente en Texas?

Pues si dijeron inglés, otra vez tienen toda la razón. Y nuestro ratoncito, no hablaba otra cosa mas que el inglés y no entendía nada de español, aunque su vida dependiera de ello.

**Juan Rivera:** No comprendo

**Narrator:** Bueno, pues nuestro amiguito, así de inquieto como era, se puso a correr y a hacer travesuras, echando relajo por todo México... hasta que un día cayó en una ratonera.

**Juan Rivera:** Oh No!

**Narrator:** Llegaron las autoridades a investigar lo sucedido y le preguntaron qué es lo hacía allí... Pero como no hablaba español, nuestro amiguito ni les entendió, ni les pudo dar explicación alguna.

**Juan Rivera:** No comprendo

**Narrator:** Le dijeron "No te dejaremos salir hasta que nos expliques qué es lo que haces aquí"... Pero nuestro inquieto ratón vaquero de Texas no podía pegar ni dos palabras juntas en español.

**Juan Rivera:** Ohhhh!

**Narrator:** Así es que hizo su berrinche, y se puso a caminar por su celda dando de pisotones...

**Juan Rivera:** [huffs and puffs and stomps his feet]

**Narrator:** ... se inclinó el sombrero... y buscó su pistola de queso... [SFX: matraca] e inclusive llegó a disparar dos bolitas de queso... [SFX: two pops] pero esto solo aumentó su frustración.

**Juan Rivera:** Grrrrr!

**Narrator:** Y de esto se trata la canción: de la frustrante experiencia de un inquieto ratoncito vaquero de Texas en un lugar del norte de México de cuyo nombre no quiero acordarme.

Vamos a invitar a un buen amigo de nosotros para que nos ayude en esta canción con su acordeón de botones, desde San Antonio, Texas: el señor **Sunny Saucedo**.

**Chorus:** [SFX: Applause]

**Narrator:** Sunny, mira, aquí tenemos un micrófono listo para tí.

**Sunny's voice:** ¿Ya está? [SFX: Accordion lick #1]

**Narrator:** Estas listo para tocar "El Ratón Vaquero"?

**Sunny:** Yeah! [SFX: Accordion lick #2]

**Narrator:** Pero, espérense un momento. Porque como esta canción es de la región fronteriza entre México y los Estados Unidos, la vamos a tocar en un estilo que es muy popular por esos lados: "la polca." Déjenme preguntarle algo muy importante a los que nos están escuchando: ¿tienen ustedes idea de lo que es la polca?...

Si conocen aunque sea lo más mínimo sobre la polca, probablemente sabrán lo importante que es tocarla en el TEMPO correcto. Así es que para comenzar, consultemos con nuestro experto en ritmos, en la batería: Javier.

El nos va a marcar el TEMPO a la velocidad que tiene que ser, y si ustedes aplauden al compás, pues empezamos, ¿listos?

**Javier:** [SFX: clicks sticks together 4 times]

**Chorus:** [SFX: joins clapping over next four clicks]

**Narrator:** Uno... Dos.... Un, Dos, Tres, Cuatro

### Track 13—**El Ratón Vaquero**

1. En la ratonera  
ha caído un ratón  
con sus dos pistolas  
y su traje de cowboy.

Ha de ser tejano  
porque siempre habla inglés  
a más de ser güerito  
y tener grandes los pies.

El ratón vaquero  
sacó sus pistolas,  
se inclinó el sombrero,  
y me dijo a solas:

*What the heck is this house  
for a manly Cowboy Mouse?  
Hello you! Let me out!  
and don't catch me like a trout.*

Conque sí, ya se ve,  
que no estás a gusto aquí,  
Aunque hables inglés  
no te dejaré salir.

2. Tras la fuertes rejas  
que resguardan la prisión,  
mueve sus orejas,  
implorando compasión.

Dijo el muy ladino  
que se va a reformar.  
Aunque me hable en chino,  
pues ni así lo he de soltar.

El ratón vaquero  
tiró dos balazos,  
se chupo las balas,  
y cruzó los brazos:

*What the heck is this house...*

**Track 14— Narrativa: "Doña Sabina"**

**Narrator:** En la música, existe un término para referirse a la "velocidad" de una canción. Cuando la canción es más veloz decimos que tiene un "tempo" más rápido y cuando la canción se mueve más despacio decimos que tiene un "tempo" más lento. También podemos incrementar o disminuir el "tempo" en medio de una canción... y eso es exactamente lo que vamos a hacer en el próximo tema.

Esta canción se llama "El Trenecito" y es parte de la cultura *p'urhépecha* de Michoacán. Los *p'urhépechas* tienen una serie de danzas tradicionales conocidas como "Danzas de Viejitos," pero estas danzas no las bailan los viejitos, las bailan los jóvenes usando máscaras para disfrazarse y parecer viejitos. Y eso puede ser divertidísimo...

Para este ejercicio, y para ayudarnos a enseñarles esta danza, tenemos aquí una invitada especial visitándonos desde el pueblo de Pátzcuaro, Michoacán en México. Ella es una "viejita" y según me cuentan, tiene más de cien años!...

**Chorus:** Ahhhh!

**Narrator:** ...o por lo menos es lo que aparenta cuando se pone su máscara. Pero no se dejen engañar por apariencias. No la tomen a menos por causa de su edad. Ella tiene tanta energía que puede jalar un tren con una sola mano y voltear este cuarto patas arriba si así lo desea. Su nombre es Doña Sabina... ¡¿Pueden decir “Doña Sabina”?!

**Chorus:** “¡Doña Sabina!”

**Narrator:** A ella le encantan los niños, y está en el vestidor esperando pacientemente su turno para salir. Pero antes, necesitamos diez voluntarios del público para formar un tren humano. Doña Sabina va a jalar el tren por todo el cuarto y nosotros determinaremos a qué velocidad viaja aplaudiendo mas rápido o mas lento, y el "tempo" de la música marcará la velocidad del tren. ¿Listos?

Javier va a escoger a nuestros voluntarios y a traerlos al escenario. Y mientras organizamos esto ¿porqué no llamamos a Doña Sabina para avisarle que ya estamos listos? A ver, digan...

¡Doña Sabina!

**Chorus:** ¡Doña Sabina!

**Narrator:** ¡Ya puede salir!

**Chorus:** ¡Ya puede salir! (need Spanish version)

**Narrator:** ¿Saben? Se me olvidó decirles. Ella no oye muy bien... Creo que no nos escuchó. Vamos a tratar un poquito mas fuerte:

[LOUDER] ¡Doña Sabina!

**Chorus:** ¡Doña Sabina!

**Narrator:** [LOUDER] ¡Ya puede salir!

**Chorus:** ¡Please Come Out! (need Spanish version)

**Narrator:** [LOUDER] ¡Doña Sabina! ¡Ya puede salir!

**Chorus:** ¡Doña Sabina! ¡Ya puede salir! (need Sp)

**Narrator:** ¿No la han visto? Generalmente lleva un sombrero con listones de colores y siempre va sonriendo y...

**Chorus:** [all at the same time] "Mira!" "¡Ahí viene!" "Ahí está!"

**Narrator:** ¡Ah, aquí está! ¡Buenos días Doña Sabina! ¿Cómo se siente hoy? ¿Más o menos? ¿Ya está lista? Mire a estos niños. Están listos para bailar "El Trenecito". Vamos a comenzar lento, todos aplaudiendo con el ritmo. ¿Listos? ¡Se va el tren!

**Track 15—El Trenecito**

## Track 16— **Narrativa: "Danzas Miméticas de Tixtla"**

**Narrator:** Tixtla es un pueblo y un municipio en el estado de Guerrero en México, como a 100 kilómetros tierra adentro del puerto de Acapulco. Y en Tixtla, existe una tradición de "danza mimética" donde los danzantes imitan los movimientos de diferentes animales. ¿Te gustaría probar?...

Nuestro amigo **Dan Zanes** de la ciudad de Nueva York nos va a ayudar a cantar algunas de estas canciones. Quizás, después de aprender a bailar como estos animales puedas inventar tus propias danzas miméticas e imitar a todos tus animales favoritos.

Vamos a aprender cinco danzas el día de hoy:

Danza número uno es "**El Toro**". Para bailar como un toro apunta tus dedos índices hacia arriba, ponlos a cada lado de tu cabeza como si fueran cuernos y AHORA ¡trata de cornear a la persona sentada junto de tí...!

**Juan Rivera:** Moooo! Moooo!

**Narrator:** ¡Muy bien! ¡Danza número dos! "**El Zopilote**." Así le llamamos en México a los buitres. Los zopilotes son aves de rapiña. Les gusta planear muy alto en el cielo y cuando encuentran algo que comer, comienzan a volar en círculos. Para bailar como un zopilote tienes que planear. Así es que extiende tus brazos e imagínate que son alas... y comienza a planear... no te pongas a aletear

rápido como si fueras un colibrí! Planea en círculos... mirando hacia el suelo y buscando algo de comer (mmm, mmm, mmm)... Shhhhh! shhhh!

**Narrator:** Danza número tres es "**El Pato.**" Para bailar como un patito ponte las manos en las costillas y mueve tus codos como si fueran alas, saca el pecho hacia afuera, y mientras caminas moviendo tus alas, también mueve tu cabeza hacia adelante y hacia atrás... y si quieres también puedes graznar...

**Juan Rivera:** Cuac, cuac, cuac!

**Narrator:** La danza número cuatro es... ¡momento! Vamos a asegurarnos de guardar a todos los patitos porque nuestro siguiente animal es un depredador.

**Chorus:** Ahhh!

**Narrator:** ¿Saben ustedes lo que es un depredador? ¡Quiere decir que se podría comer al patito! Este animal tiene zarpas, y cuando bailas como este animal tienes que poner tus zarpas hacia adelante y dar zarpazos. Este animal tiene bigotes largos...

**Juan Rivera:** Miau

**Narrator:** ...y maúlla! Si, esta danza se llama "**El Gato**"!

**Juan Rivera:** Miau, Miau

**Narrator:** La danza número cinco es "**La Iguana.**" ¿Cómo crees que bailan las iguanas? ¿Cómo se mueven las iguanas? ¿Porqué no te inventas tu propia danza de la iguana?

**Narrator:** ¿Listos todos para las danzas miméticas? ...y dice...

**Track 17—Tixtla: Entrada, El Toro Rabón, El Zopilote, El Pato, El Gato, La Iguana**

**(a) Entrada de Jarabe**

**Vic/Juan R:** Ten cuidado cuando vuela, ay si valedor  
del palo la Guacamaya.  
Del palo la Guacamaya, ay si valedor  
ten cuidado cuando vuela, ay si.

Para que de mí se acuerde, ay si valedor  
por dondequiera que vaya.  
Por dondequiera que vaya, ay si valedor  
para que de mí se acuerde, ay si.

**(b) El Toro Rabón**

**Juan Dies:** Ay, ay arri,  
ay arriba brama un toro

**Dan Zanes:** Ay ay arri,  
Up above is where the bull roars.

**Juan Dies:** Ay abajo,  
abajo lo están oyendo

**Dan Zanes:** Ay abajo,

Down below is where they listen.

**Juan Dies:** Ay en las pue,  
en las puertas del corral

**Dan Zanes:** Ay en las pue,  
By the gates of the corral

**Juan Dies:** Ay los piales,  
los piales están tendiendo

**Dan Zanes:** Ay los piales,  
Lassos thrown and buckles glisten.

**Juan Dies:** Corre, corre zamba,  
para el galerón

**Dan Zanes:** Corre, corre zamba,  
Run, run to the bail

**Juan Dies:** sácale una vuelta,  
al toro rabón.

**Dan Zanes:** Try to go around the  
Bull without a tail.

**(c) El Zopilote**

**Vic/Juan R:** Por el camino de Tixtla (2x)  
se alumbraron con ocote (2x)  
tan solo por ver bailar (2x)  
los versos del Zopilote (2x)  
por el camino de Tixtla (2x)

Ay la ra, ay lay ra  
Ay la ra, ay lay ra  
Ay la ra, ay lay ra  
Ay lay la ray lay la ra

Ay la ra, ay lay ra  
Ay la ra, ay lay ra  
Ay la ra, ay lay ra  
Ay lay la ray lay la ra

**(d) El Pato**

**Vic/Juan R:** A mi me llaman el pato, patito  
porque vivo en la laguna, patito.

**Dan Zanes:** All my friends call me the Duck  
because I like every weather.

**Vic/Juan R:** Luego que me ven venir, patito  
ahí viene el pato sin plumas, patito

**Dan Zanes:** Later, when they see me coming, patito  
They say, I come without a feather, patito

**Vic/Ju/Dan:** *Ay lay la-ra-ray, patito*  
*Ay lay la-ra-ray, patito*  
*Ay lay la-ra-ray, patito*  
*Ay lay la-ra-ray, patito*

**Vic/Juan R:** Luego que me ven venir, patito  
ahí viene el pato sin plumas, patito

**Dan Zanes:** Later, when they see me coming, patito  
They say, I come without a feather, patito

**(e) El Gato**

**Dan Zanes:** Now listen to the story  
'Bout the cat that's in my house

**Vic/Juan R:** Señores voy a canterles  
Lo que le pasó al Gatito.

**Dan Zanes:** Almost fell into the fire  
When he's trying to catch a mouse.

**Vic/Juan R:** Se iba a caer en la lumbre  
por cazar a un ratoncito.

**Dan Zanes:** *Ay, miau!*  
*Now if you want him to come*  
*You better tell him*  
*Come little kitty*  
*You look so pretty*  
*Come pretty kitty*  
*Ay, miau!*

**Dan Zanes:** *¡Ay, miau!*  
*Cuando lo quieran llamar*  
*Le han de decir*  
*Vente bonito*  
*Vente chiquito*  
*Vente rumbito*  
*¡Ay, miau!*

**(f) La Iguana**

**Dan Zanes:** Si quieres comer iguana  
yo te la voy a agarrar.  
En el patio de Tia Juana  
se salen a calentar.

**Vic/Juan R:** *Uy, uy, uy que iguana tan fea,  
miren cómo se menea.  
Uy, uy, uy que iguana tan loca,  
miren cómo abre la boca.  
Uy, uy, uy que se sube al palo.  
Uy, uy, uy que ya se subió.  
Uy, uy, uy que busca su cueva.  
Uy, uy, uy que ya la encontró.  
Uy, uy, uy que se mete en ella.  
Uy, uy, uy que ya se metió.*

*Uy, uy, uy que iguana tán fea,  
miren cómo se menea.  
Uy, uy, uy que iguana tan loca,  
miren cómo abre la boca.  
Uy, uy, uy que se sube al palo.  
Uy, uy, uy que ya se subió.  
Uy, uy, uy que busca su cueva.  
Uy, uy, uy que ya la encontró.  
Uy, uy, uy que se mete en ella.  
Uy, uy, uy que ya se metió.*

## Track 18—**La Bamba (rock)**

**Victor:** Para bailar La Bamba  
se necesita  
una poca de gracia  
pa' mi y pa' ti  
ay arriba y arriba  
por tí seré.

**Victor:** Yo no soy marinero  
soy capitán  
soy capitán  
soy capitán

**Juan Dies:** *Bamba, bamba*

**Vic/JR/JD:** *Bamba, bamba*

**Victor:** Para bailar La Bamba  
se necesita  
una poca de gracia  
pa' mi y pa' ti  
ay arriba y arriba  
por tí seré.

**Juan Dies:** *Bamba, bamba*

**Vic/JR/JD:** *Bamba, bamba...*

## Track 19— **Narrativa: "¡Alto la música!"**

**Narrator:** ¡Un momento! ¡Deténganse! ¡Alto la música!

**Chorus:** ¿Que? ¿Que pasó?... Ahhhhhh!

**Narrator:** ¿Saben ustedes qué canción es esta?...

**Narrator:** ¡Claro! es una canción de *rock and roll* que se llama "La Bamba" que fue popularizada por un joven Mexico-Americano que se llamaba Ritchie Valens en los años 50's. Pero sabías que él basó su canción en un *son jarocho* tradicional de Veracruz que también se llama "La Bamba", que es como 300 años más antiguo, y que suena así..

## Track 20— **"La Bamba" (folk)**

Juan Rivera: Para bailar la bamba  
se necesita  
que se sienta el ambiente  
como el de ahorita.

Ay arriba y arriba  
y arriba iré  
yo no soy marinero  
por tí seré.

Victor: Es La Bamba señores  
la melodía  
que nos trae en el alma  
luz y alegría.

Ay arriba y arriba

ya vá volando  
como la palomita  
que volará.

**Juan Dies:** Me paré esta mañana  
sonriendo al sol  
y había tres pajaritos  
cantando un son

Ay arriba y arriba  
con libertad  
dulces sus melodías  
que son verdad.

**Vic/JR/JD:** *Bamba, bamba, bamba, bamba*  
*Bamba, bamba, bamba, bamba*  
*Bamba, bamba, bamba, bamba*  
*Bamba, bamba, bamba, bamba*

[drum solo]

**Juan Rivera:** Lo digo con orgullo  
siempre donde ando  
traigo yo mi jarana  
siempre cantando.

Ay arriba y arriba  
y arriba iré  
yo no soy marinero  
ni lo seré.

**Victor:** Una niña en un baile  
vendió su loro  
para entrar el la rifa

del peine de oro.

Que tilín, que tilín  
que tilín, tilán  
que repique La Bamba  
para bailar.

**Juan Díes:** Cuando pegan las olas  
aquí en la playa  
ellas llevan un ritmo  
que nunca falla

Ay arriba y arriba  
y arriba iré  
yo no soy marinero  
por tí seré.

**Vic/JR/JD:** *Bamba, bamba, bamba, bamba*  
*Bamba, bamba, bamba, bamba*  
*Bamba, bamba, bamba, bamba*  
*Bamba, bamba, bamba, bamba*

**Narrator:** Zacbé Pichardo!

**Zacbé:** [harp solo]

**Narrator:** Juan Rivera!

**Juan Rivera:** [requinto jarocho solo]

**Narrator:** Victor Pichardo!

**Victor:** [jarana solo]

**Narrator:** Javier Saume!

**Javier:** [drum solo]

**Narrator:** Lorena Iñiguez!

**Lorena:** [zapateado solo]

**Narrator:** Juan Díes!

**Juan Dies:** [bass solo]

**Vic/JR/JD:** Ay amigo le pido  
de corazón  
que se acabe La Bamba  
y venga otro son

Ay arriba y arriba  
y arriba iré  
pase usted buena tarde  
mañana y hoy.

**[END OF FIESTA MEXICANA]**

**Bonus Track:**

**Track 21— Narrativa: "Adiós"**

**Narrator:** Bueno amigos, espero que se hayan divertido en nuestra Fiesta Mexicana. Acuérdense de siempre darle rienda suelta a su imaginación y dejar que sus sueños suban volando hasta el cielo, porque cuando se acaba la fiesta es hora de cerrar sus ojitos y decir adiós.

¡Adiós amigos!... *Good Bye!*

**Track 22— "Viñuete"**

End of Disc 2
---------------